

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

Приложение № 4

ДОГОВОР

ЗА

ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПИСМЕН И УСТЕН ПРЕВОД ПО ПРОЕКТ: ROBG - 415

“Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион „Кълъраш - Добрич“ № 99

Днес, 19.09 2019 г., в гр. Добрич, между:

1. ОБЩИНА ДОБРИЧКА, с адрес: град ДОБРИЧ, ул. „Независимост“ № 20, БУЛСТАТ 000852188 и номер по ЗДДС - BG000852188, представлявана от Илдъз Илиязова Юнус, заместник-кмет на Общината, съгласно заповед № 676 от 20.06.2016 год. на Кмета на община Добричка, наричан за краткост - **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна

и

2. „Би Би И Ей Бългериан Бизнес енд Едюкейшън Адвайзърс ЕООД“ със седалище и адрес на управление: гр. София 1407, община Столична, район р-н Лозенец, ж.к. Лозенец, Н.И.Вапцаров, бл.36, ет.10, ап.56, ЕИК по БУЛСТАТ 202048582, ДДС № BG202048582 представляван от: Таня Людмилова Анастасова, на длъжност: управител - наричан по-долу **ИЗПЪЛНИТЕЛ** от друга страна, наричани по-долу за краткост поотделно „СТРАНА“ и заедно „СТРАНИТЕ“, в изпълнение на Проект **ROBG - 415 “Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион „Кълъраш - Добрич“** и в изпълнение на Договор за субсидия № 28820/20.02.2019 г. за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ, осъществяван с финансовата подкрепа на Програма ИНТЕРРЕГ V-A Румъния-България 2014-2020 г.“ и на основание и при условията на чл. 20, ал. 4, т. 3 от Закона за обществените поръчки, се сключи настоящия договор за следното:

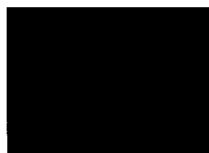
I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да предостави срещу възнаграждение и при условията на този Договор следната услуга: „Предоставяне на писмен и устен превод“ по проект: **ROBG - 415 “Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион „Кълъраш - Добрич“** (Услугата), при условията, посочени в Техническата спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** - Приложение №



чл.36а, ал.3 ЗОП

Проект „Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион Кълъраш - Добрич“ (ROBG-415)
Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.
Отговорност за съдържанието на този материал носят единствено нейните автори.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

1 към този Договор, като преводите (писмени и устни) ще бъдат изпълнявани от и на следните езици: английски, български, румънски.

Чл.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2, 3 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

Чл.3. (1) В срок до 3 (три) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 3 (три) дни от настъпване на съответното обстоятелство. (ако е приложимо)

(2) Изпълнението на Услугата включва осъществяването на следните дейности:

1. Устен превод на начална пресконференция български/румънски/български- 1 брой
2. Устен превод по време на обучение и симулация на бедствие български/румънски/български - 1 брой
3. Писмен превод български-румънски на презентации, листовки, стратегически документи и др. (100 стр.).
4. Писмен превод български-английски на презентации, листовки стратегически документи и др. (100 стр.).

(3) Дейностите, включени в предмета на договора са с кодове по Общия терминологичен речник както следва: 79530000-8 „услуги по писмени преводи“ и 79540000-1 „услуги по устни преводи“.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Услугата в съответствие с изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и с приложимите законодателство, национални стратегически документи, ръководства и изисквания на Програма ИНТЕРРЕГ V-А Румъния-България 2014-2020. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълни договора в съответствие с изискванията за визуална идентичност на програмата. Всички презентации, листовки, стратегически документи и др., произведени в рамките на изпълнение на договора с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ следва да отговарят на изискванията, посочени в Ръководството за визуална идентичност. Работните/идейните проекти на същите задължително се съгласуват Възложителя, преди производството на окончателния продукт.

Шрифтът Trebuchet MS ще се използва за всички комуникационни документи / материали.



чл.36а, ал.3 ЗОП



II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Договорът влиза в сила от датата на регистриране в деловодната система на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която се поставя на всички екземпляри на Договора и е със срок на действие до 12.03.2021г.

Чл. 5. Срокът за изпълнението на Услугите ще става поетапно, след заявяване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ чрез Възлагателно писмо за извършване на конкретна част от услугата, предмет на договора, със съответните срокове съгласно Техническото предложение на изпълнителя.

Чл.6(1) Мястото на изпълнение на договора е територията на Република България, територията на Община Добричка, офис помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, на избрания ИЗПЪЛНИТЕЛ и трансграничния регион.

(2) Контролът за надлежно изпълнение на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ще се осъществява от Ръководителя на проекта.

III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ

Чл.7.(1) За предоставянето на Услугата, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на 5596,00 лева (словом: пет хиляди петстотин деветдесет и шест) без ДДС или 6715,20 лева (словом: шест хиляди седемстотин и петнадесет лв.20 ст.) с ДДС, (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“), съгласно Ценовото предложение на Изпълнителя, Приложение №3.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, свързани с изпълнение на услугите: вкл.: набор на текст на български, на английски или румънски език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител и в електронен формат, който следва да съответства на този в оригиналния текст (DOC, XLS, PDF, PPT), посредством запис върху електронен носител- компакт диск или чрез външна преносима памет, или изпратен по електронна поща на адрес: NDERRIP@dobrichka.bg. Възложителят не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Единичните стойности за отделните дейности, свързани с изпълнението на услугите, посочени в ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани за времето на изпълнение на договора и не подлежат на промяна.

Чл.8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, чрез периодични плащания във основа на представени от изпълнителя двустранно подписани приемо-предавателни протоколи в срок до 15 (петнадесет) календарни дни,



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧ

считано от датата на приемане изпълнението на възложените с Възлагателно писмо от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ услуги.

Чл.9.(1) Всяко плащане по този Договор се извършва периодично въз основа на следните документи:

1. Приемо-предавателен протокол за приемане на Услугата, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в два екземпляра удостоверяващ извършената дейност от предмета на обществената поръчка и приложенията към него, съгласно Техническата спецификация при съответно спазване на разпоредбите на Раздел V (Предаване и приемане на изпълнението) от договора; и

2. Оригинална фактура за дължимата цена за съответната дейност, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която задължително да включва следния текст: *по проект: ROBG - 415 "Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион „Кълъраш - Добрич“, в изпълнение на Договор за субсидия № 28820/20.02.2019 г. за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ, по Програма ИНТЕРРЕГ V-A Румъния-България 2014-2020 г.*

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане при спазване на условията по ал. 1.

Чл.10. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: ОББ АД

BIC: UBBSBGSF

IBAN: BG09UBBS80021083330240

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

Чл.11. Средствата за договореното възнаграждение са осигурени от бюджета на Проект ROBG - 415 "Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион „Кълъраш - Добрич“, в изпълнение на Договор за субсидия № 28820/20.02.2019 г. за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ, по Програма ИНТЕРРЕГ V-A Румъния-България 2014-2020 г., съфинансирана от Европейския фонд за регионално развитие.

Чл.12.(1) Когато за частта от Услугите, която се изпълнява от подизпълнител, изпълнението може да бъде предадено отделно от изпълнението на останалите Услуги, подизпълнителят представя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ отчет за изпълнението на съответната



чл.36а, ал.3 ЗОП



част от Услугите за съответната дейност, заедно с искане за плащане на тази част пряко на подизпълнителя (ако е приложимо).

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчета и искането за плащане на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, заедно със становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими, (ако е приложимо).

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на частта от Услугите, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) календарни дни от подписването на приемо-предавателен протокол. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, до момента на отстраняване на причината за отказа. (ако е приложимо).

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 13. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Чл.14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. Да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 7 - 12 от Договора;
2. Да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

Чл.15.(1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. Да предостави Услугата и да изпълнява задълженията си по този Договор качествено и в уговорените срокове, в съответствие с изискванията на Договора и Приложенията.
2. При констатиране от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или определени от него лица на недостатъци в изпълнението, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да ги отстрани в посочен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок.
3. Да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
4. Да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;



5. Да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 30 от Договора;
6. Да възложи съответната част от услугите на подизпълнителите посочени в офертата на Изпълнителя, и да контролира изпълнението на техните задължения(ако е приложимо).
7. Да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този договор(ако е приложимо).
8. Да не променя състава на персонала, който ще отговаря за изпълнението на Услугите, без предварително писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ(ако е приложимо).
9. Изпълнителят се задължава да сключи договор за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 3 дни от сключване на настоящия Договор. В срок до 3(три) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП (ако е приложимо).
10. Да изпълни задълженията си по Договора в посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срокове с дължимата професионална грижа, компетентност и добросъвестност на задълженията си, с качество, отговарящо на националните и международни стандарти, в съответствие с изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на Проекта и при спазване на техническите и законови разпоредби, правила и нормативи, действащи в Република България .
11. Да защитава интересите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да действа в съответствие с добрите практики в съответната област и при спазване на изискванията за икономичност, прозрачност, добро управление, устойчивост и недискриминация.
12. Да изпълнява указанията и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да отстранява недостатъци и пропуски и да внася исканите поправки, съответно - да извършва преработка за своя сметка, в срок, определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
13. Да осигури необходимите финансови, човешки и материални ресурси, необходими за пълното и точно изпълнение на Договора.
14. Да носи пълната отговорност за качеството на предоставената Услуга.
15. Да осигури възможност за получаване на възлагателните писма от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по електронен път (електронна поща).
16. Да гарантира неразгласяването на информация, станала му известна при извършването на преводите.
17. Да предоставя преведените материали на хартиен и в електронен формат, годен за текстообработка.
18. Да издава фактури на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в български лева, като се съобрази с изискванията им за форма и съдържание.



Interreg

www.interregrobg.eu

чл.36а, ал.3 ЗОП



19. Да уведомява незабавно писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички възникнали трудности и проблеми при изпълнение на предмета на договора, които могат да осуетят постигането на крайните резултати, както и за мерките, които са взети за отстраняването им.

20. Да предприеме всички необходими стъпки за оповестяване на факта, че Проектът се осъществява с финансовата подкрепа на Програма за трансгранично сътрудничество ИНТЕРРЕГ V-A Румъния-България 2014-2020 г., в документите и материалите, изготвени във връзка с изпълнението на настоящия договор и Проекта.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи пълната отговорност за качеството на услугата, както и за коректността на всички дейности по изпълнението на договора.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за качеството, верността, законосъобразността и приложимостта на извършената от него Услуга, като е длъжен да извърши за своя сметка всички работи, предназначени за отстраняване на пропуски и грешки при изпълнението на договора, констатирани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл.16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. Да изисква и да получи Услугата в уговорения срок, количество и качество;
2. Да контролира изпълнението на поетите от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на изготвените от него материали или съответна част от тях;
4. да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** преработване или доработване на всекиот материалите, в съответствие с уговореното в Договора;
5. да не приеме някои от материалите, в съответствие с уговореното в чл. (18) от Договора;

Чл.16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. Да приеме изпълнението на всяка дейност, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. Да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. Да предостави и осигури достъп на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** до информацията, необходима за извършването на Услугата, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. Да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 30 от Договора;
5. Да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки при изпълнението на Договора, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поиска това;



V. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл.17. Предаването на изпълнението на Услугата се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в два оригинални екземпляра - по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

Чл.18. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ИМА ПРАВО:

1. Да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. да поиска преработване и/или допълване на материалите в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок и е изцяло за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени и/или резултатът от изпълнението става безполезен за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

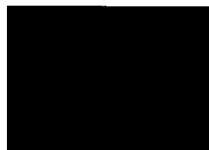
VI. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.19. При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0,1% (нула цяло и един процент) от Цената на съответната заявка съгласно Възлагателното писмо за всеки ден забава, но не повече от 5% (пет процента) от Стойността на Договора.

Чл.20. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в Техническата спецификация, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това.

Чл.21. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 5 % (пет процента) от Стойността на Договора.

Чл.22. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧ

VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл.23(1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 5 (пет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице - Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация - по искане на всяка от Страните.

Чл. 24. Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

Чл.25. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие - по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл.26. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице - Страна по Договора без правоприемство:

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и
2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:
 - а) да преустанови предоставянето на Услугата, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;
 - б) да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички материали, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването;

ROMANIA - BULGARIA



www.Interregrobg.eu

чл.36а, ал.3 ЗОП



в) да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и материали, които са собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и са били предоставени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на Договора.

Чл.27. При предсрочно прекратяване на Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** реално изпълненото и прието по установения ред.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 28. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия - според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

СПАЗВАНЕ НА ПРИЛОЖИМИ НОРМИ

Чл. 29. При изпълнението на Договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и неговите подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

Чл. 30. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен



характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

ПУБЛИЧНИ ИЗЯВЛЕНИЯ

Чл. 31. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

АВТОРСКИ ПРАВА



чл.36а, ал.3 ЗОП



Чл. 32. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ

Чл. 33. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна.

Изменения

Чл. 34. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.



чл.36а, ал.3 ЗОП



НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 35.(1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 36. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

УВЕДОМЛЕНИЯ



чл.36а, ал.3 ЗОП



Чл. 37. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр.Добрич, ул. „Независимост“ № 20,

Тел.: 0882005527

Факс:

e-mail: HDEPPIP@dorichka.bg

Лице за контакт: Ели Петрова

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: София 1421, бул. Свети Наум № 3, ет. 2, ап. 2

Тел.: 0878625102

Факс:

e-mail: taniata31@gmail.com

Лице за контакт: Таня Анастасова

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването - при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка - при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка - при изпращане по куриер;
3. датата на приемането - при изпращане по факс;
4. датата на получаване - при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧ

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването в съответния регистър.

(6) при промяна на адреси, телефони и други координати, съответната страна е длъжна да уведоми другата писмено.

ЕЗИК

Чл. 38. (1) Този Договор се сключва на български език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи.

ПРИЛОЖИМО ПРАВО

Чл. 39. За неуредените в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

РАЗРЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ

Чл. 40. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие - спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Чл. 41. Към този Договор се прилагат и са неразделна част следните приложения:

Приложение № 1 - Техническа спецификация;

Приложение № 2 - Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 - Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;



ВЪЗЛОЖИТЕЛ: чл.36а, ал.3 ЗОП

Илдъз ЮНУС чл.36а, ал.3 ЗОП
ЗАМ.-КМЕТ НА ОБЩИНА

съгласно заповед № 676 от 20.06.2016 г

ИЗПЪЛНИТЕЛ: ...чл.36а, ал.3 ЗОП

Таня Анастасова
УПРАВИТЕЛ

Главен Счетоводител: ...чл.36а, ал.3 ЗОП

Йоанна Пенева



www.Interregrobg.eu

Проект „Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион Кълъраш - Добрич“ (ROBG-415)

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.

Отговорност за съдържанието на този материал носят единствено нейните автори.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

Приложение 1

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Във връзка с възлагане на обществена поръчка с предмет „Писмен и устен превод“ по проект ROBG - 415 “Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион „Кълъраш - Добрич“, финансиран по програма INTERREG V-A Румъния - България, и в изпълнение на Договор за субсидия № 28820/20.02.2019 г. за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ.

I. Цел на обществената поръчка.

Качествено и професионално изпълнение на заложените в проект „ROBG 415 “Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион „Кълъраш - Добрич”, Писмен и устен превод, за периода от датата на сключване на договора до 12.03.2021 г, с място на изпълнение община Добричка и трансграничния регион Румъния-България:

1. Изпълнение на всички заложените преводи като краен продукт, в предвидения обхват и в планираните количествени и качествени параметри;
2. Комуникиране към широката общественост на ключови моменти, свързани с основните дейности, предвидени за изпълнение в рамките на проекта.
3. Осигуряване възможност за устойчивост на резултатите от проекта.

II. Финансиране.

Финансирането се осигурява от бюджета на проект „ROBG 415 “Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион „Кълъраш - Добрич“, финансиран по програма Interreg V-A Румъния-България.

III. Пълно описание на предмета на поръчката.

В изпълнение на възложените му дейности от обхвата на обществената поръчка, Изпълнителят следва да осъществи устни и писмени преводи по проект „ROBG 415 “Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион „Кълъраш - Добрич“ съгласно настоящото Техническа спецификация и в съответствие с изискванията за публичните и информационни документи, предназначени за широката общественост, като спазват правилата за публичност на Регламент 1303/2013 (емблема на Общността, лого на програмата, съфинансиране от ЕФРР) и съответното национално законодателство.

Предмет на поръчката е избор на изпълнител за извършване на „Писмен и устен превод“- превод на документи, генерирани в рамките на проекта, писмени -от български на английски и румънски и обратно от румънски на английски и български, и устни - от български на румънски и обратно от румънски на български, съобразно нуждите, като например кореспонденция с финансиращия орган, официални документи, както и кореспонденция с партньора.

- Устен превод на начална пресконференция: за един ден.



www.Interregrobg.eu

Проект „Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион Кълъраш - Добрич“ (ROBG-415)
Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.
Отговорност за съдържанието на този материал носят единствено нейните автори.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

Услуги по устни преводи - симултанен/консекутивен превод (не включва настаняване и командировъчни за преводача)- 600 евро/събитие/ден без вкл. ДДС и 720 евро с вкл. ДДС.

- **Устен превод по време на обучение и симулация на бедствие: за един ден.**

Услуги по устни преводи - симултанен/консекутивен превод (не включва настаняване и командировъчни за преводача)-

Максимална единична цена е 1173,48 лева (хиляда сто седемдесет и три лева и четиридесет и осем стотинки), (за събитие на ден) без вкл. ДДС.

- **Писмен превод от български на румънски и обратно на презентации, листовки, стратегически документи и др. - прогнозен брой страници 100стр. Максимална единична цена за 1 стандартна страница превод е 23,47 лева (двадесет и три лева и четиридесет и седем стотинки), без вкл. ДДС.**

В рамките на услугата ще бъдат превеждани различни по тематика текстове с прогнозно общо количество от 100стр.

- **Писмен превод от български на английски и обратно на презентации, листовки, стратегически документи и др. - прогнозен брой страници 100стр.**

Максимална единична цена за 1 стандартна страница превод е 9,78 лева (девет лева и седемдесет и осем стотинки), без вкл. ДДС. В рамките на услугата ще бъдат превеждани различни по тематика текстове с прогнозно общо количество от 100стр.

Преводът на текста се предава на Възложителя заедно с оригинала, в един екземпляр на хартиен носител, заверен за вярност с оригинала, с подпис на извършилия превода преводач, и подпечатан с печата на Изпълнителя и с копие на електронен носител - компакт диск, или чрез външна преносима памет, или изпратен по електронна поща на адрес: HDEPPIP@dobrichka.bg.

Изпълнителят е длъжен да осигури качествен превод, без фактологически, граматически и правописни грешки. В случай на констатирани от страна на Възложителя несъответствия, непълноти или недостатъци по отношение на превода на текстовете, корекциите се извършват в указан от Възложителя срок за сметка на Изпълнителя.

Осъществяването на устни и писмени преводи ще се извърши по време на изпълнението на проекта в община Добричка и трансграничния регион във връзка с дейностите по проекта, за целите и средствата, с които ще се постигнат, за планираните резултати, както и за приноса на Европейския съюз чрез съфинсирането на дейностите по проекта в рамките на Програма Interreg V-A Румъния-България.

Устните преводи ще се извършват на български-румънски-български език.

Писмените преводи ще се извършват на български-румънски-английски език.

За целта с възлагателно писмо Възложителя ще възлага обема работа като бр. страници и часове, във връзка с какво мероприятие и/или разработка са необходими преводите и ще уточнява, ако има особености и изключения относно сроковете за изпълнение.





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

IV. Общи принципи и изисквания.

Настоящата обществена поръчка следва да бъде изпълнена в съответствие с изискванията, посочени в Ръководството за визуална идентичност за програма INTERREG V-A Румъния - България. Изпълнителят се задължава да изпълни договора в съответствие с изискванията за визуална идентичност на програмата. Всички презентации, листовки, стратегически документи и др., произведени в рамките на изпълнение на договора с Изпълнителя следва да отговарят на изискванията, посочени в Ръководството за визуална идентичност. Работните/идейните проекти на същите задължително се съгласуват Възложителя, преди производството на окончателния продукт.

Шрифтът Trebuchet MS ще се използва за всички комуникационни документи / материали, с изключение на уеб сайта.

Всички разходи, свързани с изпълнение на предмета на поръчката, в това число за оборудване, материали, консумативи, възнаграждения, мита, такси, транспорт, режимни, пътни, квартирни и дневни и др. са за сметка на Изпълнителя.

V. Конкретни дейности, които трябва да се извършат от Изпълнителя:

CPV код: 79540000-1 Устни преводи

CPV код: 79530000-8 Преводачески услуги

Страница превод - съдържа 2000 символа вкл. разстояния между символите

В рамките на изпълнението на договора, Изпълнителят следва да подпомогне екипа за управление на проекта и Община Добричка във връзка с преводи на презентации, стратегически документи, триезична книжка във връзка с информационната кампания, триезичен сайт, материали по заявка и необходимост на Възложителя.

Във Възлагателното писмо се посочват броят страници на текста, който следва да бъде преведен, езика за превод и срока, в който следва да се представят готовите преводи. Срокът обхваща моментът от възлагането на конкретната дейност до реалното и предаване с Приемо-предавателен протокол на Възложителя. При посочване на срока за изпълнение Възложителят се съобразява със срока, оферирани от участника в техническото предложение за изпълнение на поръчката. Срокът за изпълнение на дейността, не може да бъде по дълъг от **45 (четиридесет и пет) календарни дни** от датата на заявяването ѝ от Възложителя и представяне на информацията за превод.

Устен превод

В рамките на изпълнението на договора, Изпълнителят следва да подпомогне екипа за управление на проекта и Община Добричка при провеждането на съвместни срещи на екипа, пресконференции, семинари, обучения и др.

Във Възлагателното писмо Възложителят определя датата, часа и мястото, където ще

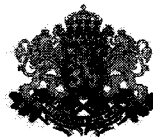




ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

се провеждат събитията, както и вида устен превод - симултанен или консекутивен. Възлагателните писма за устните преводи се изпращат на изпълнителя до два дни преди събитието.

VI. ДОПЪЛНИТЕЛНИ УСЛОВИЯ КЪМ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

1. Изисквания за публичност

При извършването на услугата изпълнителят трябва да спазва изискванията на Brand Design Manual Interreg V-A, относно техническите характеристики на информацията и комуникацията.

2. Изисквания за авторски права:

Всички изработени по настоящата обществена поръчка продукти стават собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, Той става притежател на авторските и сродните им права след заплащането им. За предоставянето на тези права Възложителят не дължи допълнително възнаграждение, освен посоченото в договора за възлагане на услуга.



Проект „Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион Кълраш - Добрич“ (ROBG-415)
Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.
Отговорност за съдържанието на този материал носят единствено нейните автори.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

Приложение № 2

ДО
ОБЩИНА ДОБРИЧКА
гр. Добрич,
ул. „Независимост“ № 20

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

От "Би Би И Ей Бългериан Бизнес енд Едюкейшън Адвайзърс" ЕООД
(наименование на участника)
ЕИК/БУЛСТАТ 202048582, представлявано от Таня Атанасова, Управител
(име и длъжност)

за участие в обществена поръчка с предмет: „Предоставяне на писмен и устен превод“ по проект: ROBG - 415 “Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион „Кълъраш - Добрич“.

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

С настоящото представяме нашето техническо предложение за изпълнение на горепосочената обществена поръчка, при следните условия:

1. Предлагаме цялостно изпълнение на услугите от предмета на обществената поръчка в съответствие с изискванията на Възложителя и техническата спецификация в документацията за обществената поръчка, като:

1. Задължаваме се да спазим всички условия и изисквания на Възложителя посочени в поканата и техническата спецификация, за представяне на техническото ни и ценово предложение.

2. При изпълнението на обществената поръчка няма да ползваме/ ще ползваме (относимото се подчертава) следните подизпълнители:

2.1.....

.....
(наименование на подизпълнителя, ЕИК/ЕГН, вид на дейностите, които ще изпълнява, дял от стойността на обществената поръчка)

2.2.....

3. Декларираме, че ще изпълним писмените преводи, посочени в Техническата спецификация, в срок до: 45 (словом четиридесет и пет) календарни дни след получаване на възлагателното писмо от Възложителя. (срокът не може да бъде по

ROMANIA - BULGARIA



Interreg

www.interregrobg.eu

Проект „Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион Кълъраш - Добрич“ (ROBG-415)
Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.
Отговорност за съдържанието на този материал носят единствено нейните автори.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

дълъг от 45 /четиридесет и пет/ календарни дни).

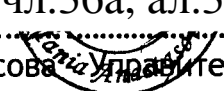
4. Ангажираните в предоставянето на услугите преводачи, ще притежават необходимата подготовка и опит, изисквани за съответния вид превод и посочени в техническата спецификация и ще могат да осигурят качествено изпълнение на услугите, при строго спазване на посочените във Възлагателните писма срокове.

5. Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор

Декларираме съгласие с клаузите на приложеният проект на договор - Приложение № 2 към поканата за представяне на оферта.

6. Декларираме, че сме съгласни със срока на валидност на офертата от 90 (деветдесет) календарни дни, считано от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата.

Дата: 11.09.2019 г.

чл.36а, ал.3 ЗОП
Подпис и печат:
Таня Атанасова  Управител
(име, длъжност)

ROMANIA - BULGARIA



Interreg

www.interregrobg.eu

Проект „Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион Кълъраш - Добрич“ (ROBG-415)
Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.
Отговорност за съдържанието на този материал носят единствено нейните автори.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

Приложение № 3

ДО
ОБЩИНА ДОБРИЧКА
гр. Добрич,
ул. „Независимост“ № 20

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

От "Би Би И Ей Бългериан Бизнес енд Едюкейшън Адвайзърс" ЕООД
(наименование на участника)
ЕИК/БУЛСТАТ 202048582, представлявано от Таня Атанасова, Управител
(име и длъжност)

за участие в обществена поръчка с предмет:

„Предоставяне на писмен и устен превод“ по проект: ROBG - 415 “Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион „Кълъраш - Добрич“.

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

С настоящото представяме нашето ценово предложение за изпълнение на горепосочената обществена поръчка, на обща стойност: 5596,00 лева (словом: пет хиляди петстотин деветдесет и шест лева) без включен ДДС или 6715,20 лева (словом: шест хиляди седемстотин и петнадесет лева и двадесет стотинки) с включен ДДС,

разпределена на единични и общи цени, както следва:

Наименование на дейността	Бр.	Ед. цена без ДДС BGN	Ед. цена с ДДС BGN	Обща цена без ДДС	Обща цена с ДДС BGN
Устен превод на начална пресконференция	1	1173,00	1407,60	1173,00	1407,60
Устен превод по време на обучение и симулация на бедствие	1	1173,00	1407,60	1173,00	1407,60
Писмен превод български-румънски на презентации,	100	23,00	27,60	2300,00	2760,00

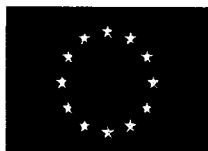
ROMANIA - BULGARIA



Interreg

www.interregrobg.eu

Проект „Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион Кълъраш - Добрич“(ROBG-415)
Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.
Отговорност за съдържанието на този материал носят единствено нейните автори.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

листовки, стратегически документи и др. (стр.)					
Писмен превод български-английски на презентации, листовки стратегически документи и др.	100	9,50	11,40	950,00	1140,00
				5596,00	6715,20

Посочените единични цени включват всички преки и непреки разходи, необходими за качественото изпълнение на отделните дейности, включени в предмета на обществената поръчка и няма да бъдат променяни по време на изпълнение на договора.

Предложената обща цена е определена при пълно съответствие с условията от поканата за участие в поръчката.

чл.36а, ал.3 ЗОП

Дата: 11.09.2019 г.

Подпис и печат:.....

Таня Атанасова - управител
(име, фамилия и длъжност
на представляващия участника)

ROMANIA - BULGARIA



Проект „Съвместно управление на риска и партньорство в трансграничен регион Кълъраш - Добрич“ (ROBG-415)
Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.
Отговорност за съдържанието на този материал носят единствено нейните автори.